

**San Juan Unified School District**  
**English Learner & Multicultural Education**  
**DELAC Meeting Minutes**  
**September 28, 2023**

The meeting was called to order at 9:20 a.m. by Genoveva M Navarrete.

Thank you all who are attending the DELAC Meeting today. This is our first in-person DELAC Meeting in 3 years since Covid.

**Welcome & Introductions**

Genoveva M Navarrete went over the meeting agenda and introduced staff and translators. Translators were asked to introduce themselves and provide the languages they will be translating for. Genoveva M Navarrete introduced SJUSD staff: Gwyn Delinger, OSLA Director; Ben Avey, Board member; Laura Mulder, LCAP Analyst; GianFranco Tornatore, LCAP Director, and Conny Nelson, English Learner Secretary.

**Community Builder**

Genoveva M Navarrete led the meeting participants in the Community Builder. Participants were asked to share, "What is your favorite activity to do with your family during the fall? Participants answered and shared their family activity with the group.

**ELAC School Site Representatives:**

Genoveva welcomed all who attended and asked if there were ELAC representatives present. ELAC Representatives were invited to introduce themselves and share 1) School Site 2) Student(s) grade level.

Lidia Melendez – Thomas Kelly/5<sup>th</sup> Grade

Victoria Bychuk – Skycrest Elementary/2<sup>nd</sup> Grade

Janet Pacheco – Mira Loma HS/11<sup>th</sup> Grade

**Local Control Accountability Plan (LCAP) 24-25 Listening Session**

Genoveva introduced GianFranco Tornatore, LCAP Director, and Laura Mulder, LCAP Analyst. Genoveva took the lead going over the LCAP presentation and discussion. Parents were given background information regarding the Local Control Accountability Plan (LCAP). The LCAP is a

three-year plan that includes goals, actions, and expenditures to support students with specific emphasis in supporting English learners, foster youth, and low-income students. The purpose of the presentation is to share perspective, ideas, and experiences, as they relate to the four LCAP goals; connected school communities, healthy social and emotional goals, engaging academic program, and clear pathways to bright future.

Parents were given the opportunity to share and answer two questions; 1) what are some things our schools are doing well to support students and families 2) what are some things our schools do differently to improve support for students and families. Parents had an open discussion and concluded that they all would like to be informed immediately if anything major was happening at their school site. An example they all agreed on was when school was put in “shelter in place.” They would like to get informed in real time, and not an hour later when the shelter in place was lifted. They also agreed that the School Site Council should have been put on calendar on the school website, and morning meetings would be helpful for parents who were already at the school site dropping off their children.

In closing, Geneveva thanked the parents for their participation and asked if they had more questions and suggestions to write them and Conny would collect them.

### **Role of ELAC & DELAC**

Geneveva went over the role of ELAC and DELAC and their importance. She went over ELAC and DELAC responsibilities, requirements and specific guidelines. Geneveva focused the discussion on DELAC requirements. She discussed and focused on 3 key tasks as seen on the slide: 5) written parent and guardian notification requirement 6) annual update on LCAP 8) DELAC Committee Training: Requirements/Roles/Responsibilities. She then opened the floor for the DELAC Open Board Positions: DELAC Secretary and DELAC Alternate. Those interested in participating as DELAC Board Member may write their name on the ballot at the end of the meeting.

### **Public Comments**

Parents were asked to share their testimonies on how the ELAC/DELAC helped them and their families. An ELAC Site Rep at Thomas Kelly named Lidia Melendez shared the importance of parents’ participation and for the school district to show effort to communicate in order to know the needs of the EL students in the district. She stated the importance of parents’ involvement to be a part of making the DELAC agenda and to take the lead in leading the DELAC meetings. She asserted that parents would be more motivated and involved in meetings if parents were leading it. This would help them learn what it meant to be an English Learner.

Ben Avey, SJUSD Board member, spoke up and explained to the parents that as a non-English Language Learner, he did not know the struggle of an ELL students or ELL parents go through

firsthand. Moving forward, he wanted the parents to let him know what he could do to help them.

An individual in the community named Tom Nelson brought up whether SJUSD DELAC had Bylaws or No Bylaws. The purpose of DELAC Bylaws is to help parents in the community to learn how DELAC runs and make connections to the community. SJUSD DELAC had bylaws some years ago that need updating.

## **Adjournment**

If parents had any further questions, they were instructed to reach out to the EL Department Genoveva M. Navarrete, Program Manager.

Genoveva thanked everyone in attendance and reminded them of the next in-person DELAC Meeting on November 16, 2023, 6:00-8:00 p.m. and the meeting was adjourned.

Meeting adjourned at 10:30 a.m.

**Distrito Escolar Unificado de San Juan**  
**Aprendices de inglés y Educación Multicultural**  
**Minutas de la reunión de DELAC**  
**28 de septiembre, 2023**

La sesión fue declarada abierta a las 9:20 am por Genoveva M Navarrete.

Gracias a todos los que asisten a la reunión de DELAC hoy. Esta es nuestra primera reunión de DELAC en persona en 3 años desde COVID.

### **Bienvenida e Introducciones**

Genoveva M Navarrete repasó la agenda de la reunión y presentó al personal y a los traductores. Se pidió a los traductores que se presentaran y proporcionaran los idiomas a los que traducirían. Genoveva M Navarrete presentó al personal de SJUSD: Gwyn Delinger, Directora de OSLA; Ben Avey, Miembro del Consejo; Laura Mulder, Analista del LCAP; GianFranco Tornatore, Director del LCAP, y Conny Nelson, Secretaria de Aprendices de inglés.

### **Constructor de Comunidad**

Genoveva M Navarrete dirigió a los participantes de la reunión en un Constructor de comunidad. Se pidió a los participantes que compartieran: “¿Cuál es tu actividad favorita para hacer con tu familia durante el otoño? Los participantes respondieron y compartieron su actividad familiar con el grupo.

### **Representantes del sitio escolar de ELAC:**

Genoveva dio la bienvenida a todos los asistentes y preguntó si había representantes de ELAC presentes. Se invitó a los representantes de ELAC a presentarse y compartir 1) Sitio escolar 2) Nivel de grado de los estudiantes.

Lidia Melendez – Thomas Kelly/5º Grado

Victoria Bychuk – Skycrest Elementary/2º Grado

Janet Pacheco – Mira Loma HS/11º Grado

## **Sesión de Escucha del Plan de Rendición de Cuentas con Control Local (LCAP por sus siglas en inglés) 24-25**

Genoveva presentó a GianFranco Tornatore, director del LCAP, y a Laura Mulder, analista del LCAP. Genoveva tomó la iniciativa durante la presentación y discusión del LCAP. Los padres recibieron información general sobre el Plan de Rendición de Cuentas con Control Local (LCAP). El LCAP es un plan de tres años que incluye metas, acciones y gastos para apoyar a los estudiantes con énfasis específico en apoyar a los aprendices de inglés, los jóvenes de crianza y los estudiantes de bajos ingresos. El propósito de la presentación es compartir perspectivas, ideas y experiencias relacionadas con las cuatro metas del LCAP; comunidades escolares conectadas, objetivos sociales y emocionales saludables, programas académicos atractivos y caminos claros hacia un futuro brillante.

Los padres tuvieron la oportunidad de compartir y responder dos preguntas; 1) ¿Cuáles son algunas de las cosas que nuestras escuelas están haciendo bien para apoyar a los estudiantes y las familias? 2) ¿Cuáles son algunas de las cosas que nuestras escuelas hacen de manera diferente para mejorar el apoyo a los estudiantes y las familias? Los padres tuvieron una discusión abierta y concluyeron que a todos les gustaría ser informados de inmediato si sucedía algo importante en su escuela. Un ejemplo en el que todos estuvieron de acuerdo fue cuando la escuela fue puesta en “refugio en el lugar”. Quieren recibir información en tiempo real y no una hora más tarde cuando se levante el confinamiento. También estuvieron de acuerdo en que el Consejo Directivo Escolar debería haberse incluido en el calendario en el sitio web de la escuela, y que las reuniones matutinas serían útiles para los padres que ya estaban en la escuela dejando a sus hijos.

Para finalizar, Genoveva agradeció a los padres por su participación y preguntó si tenían más preguntas y sugerencias para escribirlas y Conny las recogería.

### **Papel de ELAC y DELAC**

Genoveva repasó el papel de ELAC y DELAC y su importancia. Repasó las responsabilidades, requisitos y pautas específicas de ELAC y DELAC. Genoveva centró la discusión en los requisitos de DELAC. Ella discutió y se centró en 3 tareas clave como se ve en la diapositiva: 5) requisito de notificación escrita a los padres y tutores 6) actualización anual sobre LCAP 8) Capacitación del Comité DELAC: Requisitos/Roles/Responsabilidades. Luego abrió la sesión para los puestos abiertos del Consejo de DELAC: Secretario de DELAC y Suplente de DELAC. Aquellos interesados en participar como miembro del Consejo de DELAC podrán escribir su nombre en la boleta al final de la reunión.

### **Comentarios Públicos**

Se pidió a los padres que compartieran sus testimonios sobre cómo ELAC/DELAC los ayudó a ellos y a sus familias. Una representante de ELAC del sitio Thomas Kelly llamada Lidia Meléndez

compartió la importancia de la participación de los padres y de que el distrito escolar muestre esfuerzo para comunicarse para conocer las necesidades de los estudiantes EL en el distrito. Ella afirmó la importancia de la participación de los padres para ser parte de la elaboración de la agenda de DELAC y tomar la iniciativa de liderazgo en las reuniones de DELAC. Afirmó que los padres estarían más motivados e involucrados en las reuniones si las lideraran. Esto les ayudaría a aprender lo que significa ser un aprendiz de inglés.

Ben Avey, miembro del Consejo del SJUSD, habló y explicó a los padres que, como estudiante que no aprende inglés, no conocía de primera mano la lucha que enfrentan los estudiantes ELL o los padres de ELL. En el futuro, quiere que los padres le hicieran saber qué podía hacer para ayudarlos.

Un individuo de la comunidad llamado Tom Nelson planteó si SJUSD DELAC tenía estatutos o no tenía estatutos. El propósito de los estatutos de DELAC es ayudar a los padres de la comunidad a aprender cómo funciona DELAC y establecer conexiones con la comunidad. SJUSD DELAC tenía estatutos hace algunos años que necesitan actualización.

### **Aplazamiento**

Si los padres tenían más preguntas, se les indicó que se comunicaran con Genoveva M. Navarrete, Administradora del Programa del Departamento EL.

Genoveva agradeció a todos los asistentes y les recordó la próxima reunión DELAC presencial el 16 de noviembre de 2023, de 6:00 a 8:00 pm y se levantó la sesión.

Se levantó la sesión a las 10:30 am.

**San Juan Unified School District**  
**English Learner & Multicultural Education**

**Протокол засідання DELAC**

**28 Вересня, 2023**

Genoveva M Navarrete відкрила засідання о 9:20.

Дякуємо всім, хто відвідав сьогоднішнє засідання DELAC. Це наша перша особиста зустріч DELAC за 3 роки після Covid.

**Привітання та знайомство**

Дженов'єва М. Наваррете ознайомила з порядком денним засідання, представила персонал та перекладачів. Перекладачів попросили назвати себе та вказати мови, якими вони перекладатимуть. Дженов'єва М. Наваррете представила співробітників СЮСД: Гвін Делінгер, директор OSLA; Бен Ейві, член правління; Лора Малдер, аналітик LCAP; ДжанФранко Торнаторе, директор LCAP, та Конні Нельсон, секретар з вивчення англійської мови.

**Будуємо відносини**

Дженов'єва М. Наваррете провела Community Builder. Учасникам було запропоновано відповісти: Яке ваше улюблене заняття з сім'єю восени? Учасники відгукнулися та поділилися з групою своїми відгуками.

**Представники шкіл ELAC:**

Дженов'єва привітала присутніх та запитала, чи є представники ELAC. Представникам ELAC було запропоновано представитися та розповісти про 1) школу, 2) рівень класу учнів.

Lidia Melendez – Thomas Kelly/5<sup>ий</sup> клас

Victoria Bychuk – Skycrest Elementary/2<sup>ий</sup> клас

Janet Pacheco – Mira Loma HS/11<sup>ий</sup> клас

**План підзвітності локального контролю (LCAP), 24-25**

Дженов'єва представила Джанфранко Торнеторе, директора LCAP, та Лауру Малдер, аналітика LCAP. Дженов'єва взяла на себе провідну роль у презентації та обговоренні LCAP.

Батькам було надано довідкову інформацію щодо Плану підзвітності місцевого контролю (LCAP). LCAP – це трирічний план, який включає цілі, заходи та витрати для підтримки студентів, з особливим акцентом на підтримку тих, хто вивчає англійську мову, прийомних дітей та учнів із сімей з низьким рівнем прибутку. Метою презентації є обмін поглядами, ідеями та досвідом, пов'язаними з чотирма цілями LCAP; Об'єднані шкільні спільноти, здорові соціальні та емоційні цілі, захоплююча академічна програма та чіткі шляхи до світлого майбутнього.

Батькам була надана можливість поділитися та відповісти на два запитання; 1) що наші школи роблять добре для підтримки учнів та сімей 2) що наші школи можуть зробити по-іншому, щоб краще підтримувати учнів та сім'ї. Батьки провели відкриту дискусію і дійшли висновку, що всі вони хочуть, щоб їх негайно інформували, якщо в їхній школі відбувається щось серйозне. Всі вони погодилися з прикладом, що коли школу розмістили в «укритті на місці», вони хотіли б мати інформацію в режимі реального часу, а не через годину, коли укриття приберуть. Вони також домовилися, що шкільна дошка повинна бути включена в календар на шкільному веб-сайті, а ранкові збори будуть корисними для батьків, які вже були в школі і відвозять своїх дітей.

Наостанок Дженов'єва подякувала батькам за участь і запитала, чи є у них ще якісь запитання та пропозиції, щоб вони могли написати, а Конні зібрала їх.

## **Ролі ELAC і DELAC**

Дженов'єва розглянула роль ELAC і DELAC та їх значення. Вона розповіла про обов'язки, вимоги та конкретні правила ELAC та DELAC. Дженов'єва зосередила дискусію на вимогах DELAC. Вона обговорила та зосередилася на трьох ключових завданнях, як показано на слайді: 5) Вимога письмового повідомлення батьків та опікунів 6) Щорічне оновлення LCAP 8) Тренінг комітету DELAC: Вимоги/ролі/обов'язки. Потім вона повідомила про відкриті вакансії в Комітеті DELAC: секретар DELAC та заступник DELAC. Бажаючі взяти участь в якості члена Правління DELAC можуть написати своє ім'я в бюлетені для голосування в кінці засідання.

## **Публічні коментарі**

Батьків попросили поділитися своїми свідченнями про те, як ELAC/DELAC допоміг їм та їхнім сім'ям. Представниця ELAC з Thomas Kelly, Лідія Мелендес, розповіла про важливість участі батьків і важливість того, щоб шкільний округ докладав зусиль для комунікації, щоб дізнатися про потреби учнів EL в окрузі. Вона наголосила на важливості участі батьків у формуванні порядку денного DELAC та проведенні засідань DELAC. Вона стверджувала, що батьки були б більш мотивованими та залученими до зустрічей, якби батьки проводили їх. Це допоможе їм дізнатися, що означає вивчати англійську мову.



Бен Ейві, член правління SJUSD, взяв слово і пояснив батькам, що, не будучи студентом EL, він не знав про труднощі, через які проходять студенти або батьки ELL. У майбутньому він хотів, щоб батьки розповіли йому, як він може їм допомогти.

Представник громади, Том Нельсон, запитав, чи є у SJUSD DELAC Статут. Мета Статуту DELAC – допомогти батькам у громаді дізнатися, як працює DELAC, і налагодити зв'язки зі спільнотою. Кілька років тому у SJUSD DELAC був статут, який потрібно було оновити.

## **Закриття**

Якщо у батьків виникали додаткові запитання, їм було запропоновано зв'язатися з керівником програми EL Genoveva M. Navarrete.

Дженов'єва подякувала всім присутнім та нагадала про наступне засідання DELAC, яке відбудеться 16 листопада 2023 року з 18:00 до 20:00 і засідання було закрито.

Засідання завершилося о 10:30.

**San Juan Unified School District**  
**English Learner & Multicultural Education**

**DELAC Meeting Minutes**

**September 28, 2023**

**محضر اجتماع الـ DELAC**

**٢٨ أيلول/سبتمبر، ٢٠٢٣**

لقد تم الدعوة لبدء الاجتماع من قِبَل السيدة Genoveva M Navarrete في الساعة ٩:٢٠ صباحًا. شكرًا لجميع الذين حضروا اجتماع لجنة الـ DELAC اليوم. هذا هو أول اجتماع شخصي للجنة الـ DELAC منذ ٣ سنوات منذ جائحة الـ Covid

**الترحيب والمقدمات**

قامت السيدة Genoveva M Navarrete بمراجعة جدول أعمال الاجتماع وقدمت الموظفين والمترجمين، وطلبت من المترجمين تقديم أنفسهم وتقديم اللغات التي سيتحدثون بها. قدمت السيدة Genoveva M Navarrete موظفي مديرية تربية San Juan الموحدة: السيدة Gwyn Delinger مسؤولة الـ OSLA والسيد Ben Avey عضو مجلس التعليم والسيدة Laura Mulder محللة الـ LCAP والسيد GianFranco Tornatore مسؤول الـ LCAP والسيدة Conny Nelson سكرتيرة قسم متعلم اللغة الانكليزية.

**بناء المجتمع**

قادت السيدة Genoveva M Navarrete المشاركين في الاجتماع في نشاط بناء المجتمع، وطلبت من المشاركين القيام بمشاركة الإجابة على السؤال التالي: "ما هو نشاطك المفضل الذي تفعله مع أسرتك خلال فصل الخريف؟ قام المشاركون بالإجابة وشاركوا مع الحاضرين ما هو نشاطهم الأسري المفضل.

**ممثلي المدرسة في لجنة الـ ELAC:**

رحبت السيدة Genoveva بجميع الحاضرين وسألت عما إذا كان هناك ممثلون عن لجنة الـ ELAC حاضرين. تمت دعوة ممثلي لجنة الـ ELAC لتقديم أنفسهم ومشاركة (١) اسم المدرسة (٢) الصف الدراسي للطلاب (الطلاب).

Lidia Melendez – مدرسة Thomas Kelly / الصف الخامس  
Victoria Bychuk – مدرسة Skycrest الابتدائية/ الصف الثاني  
Janet Pacheco – مدرسة Mira Loma الثانوية/ الصف الحادي عشر

**جلسة استماع خطة المساءلة والرقابة المحلية (LCAP) للعام الدراسي 24-25**

قدمت السيدة Genoveva السيد GianFranco Tornatore ، مدير الـ LCAP ، و السيدة Laura Mulder ، محللة الـ LCAP وتولت السيدة Genoveva زمام المبادرة في العرض التقديمي والمناقشة الخاصة في الـ LCAP وتم تزويد أولياء الأمور بمعلومات أساسية فيما يتعلق بخطة مساءلة الرقابة المحلية (LCAP). الـ LCAP هي خطة مدتها ثلاث سنوات تتضمن أهدافاً

إجراءات ونفقات لدعم الطلاب مع التركيز بشكل خاص على دعم متعلمي اللغة الإنكليزية، ورعاية الشباب والطلاب ذوي الدخل المنخفض. الغرض من العرض التقديمي هو تبادل وجهات النظر والأفكار والتجارب، من حيث صلتها بأهداف الـ LCAP الأربعة. الربط والتواصل بين المجتمعات المدرسية، وأهداف بيئات صحية للنمو الاجتماعي والعاطفي، وإشراك البرامج الأكاديمية، ومسارات واضحة لمستقبل مشرق.

تم منح أولياء الأمور الفرصة للمشاركة والإجابة على سؤالين. (١) ما هي بعض الأشياء التي تقوم بها مدارسنا بشكل جيد لدعم الطلاب والأسر. (٢) ما هي بعض الأشياء التي يتوجب على مدارسنا أن تقوم بها بشكل مختلف لتحسين الدعم للطلاب والأسر أجرى أولياء الأمور مناقشة مفتوحة وأنفقوا إلى أنهم جميعًا يرغبون في أن يتم إبلاغهم على الفور إذا كان هناك أي حدث طارئ يحدث في موقع مدرستهم. ولقد اتفقوا جميعًا على أنه عندما يتم وضع المدرسة ضمن الاجراء shelter in place " (إقفال الأبواب أو الإيواء في الموقع) " فإنهم يرغبون في الحصول على معلومات في نفس الوقت، وليس بعد ساعة عندما يتم انتهائه. كما اتفقوا على أنه ينبغي على المدرسة وضع تاريخ اجتماعات مجلس المدرسة في تقويم المدرسة، وستكون الاجتماعات الصباحية مناسبة لأولياء الأمور لأنهم سوف يكونوا متواجدين في المدرسة لتوصيل أطفالهم.

في الختام ، شكرت السيدة Genoveva أولياء الأمور على مشاركتهم وسألت عما إذا كان لديهم المزيد من الأسئلة والاقتراحات لكتابتها وسوف تقوم السيدة Conny بجمع الأسئلة.

### دور لجنة الـ ELAC و لجنة الـ DELAC

قامت السيدة Genoveva بمراجعة دور لجنة الـ ELAC و الـ DELAC وأهميتهما. تطرقت إلى مسؤوليات لجنة الـ ELAC والـ DELAC ومتطلباتها وإرشاداتها المحددة. ركزت السيدة Genoveva المناقشة على متطلبات لجنة الـ DELAC. ناقشت وركزت على ٣ مهام رئيسية كما هو موضح في صفحات العرض التقديمي: (٥) متطلبات إخطار ولي الأمر والوصي المكتوبة (٦) التحديث السنوي لخطة الـ LCAP (٨) تدريب لجنة الـ DELAC: المتطلبات / الأدوار / المسؤوليات. ثم فتحت الباب للمناصب الشاغرة في مجلس لجنة الـ DELAC: سكرتير لجنة الـ DELAC وعضو بديل للجنة الـ DELAC. يمكن للراغبين في المشاركة كعضو مجلس لجنة الـ DELAC القيام بكتابة أسمائهم على بطاقة الاقتراع في نهاية الاجتماع.

### التعليقات من الحضور

لقد تم الطلب من أولياء الأمور المشاركة بإفاداتهم حول كيفية مساعدة لجنة الـ ELAC / DELAC لهم ولأسرهم. شاركت السيدة Lidia Melendez وهي ممثلة لجنة الـ ELAC في مدرسة Thomas Kelly عن أهمية مشاركة أولياء الأمور وأن تُظهر مديرية التربية جهدًا للتواصل من أجل معرفة احتياجات طلاب الـ EL في مديرية التربية. وذكرت أهمية مشاركة أولياء الأمور ليكونوا جزءًا من وضع جدول أعمال اجتماع لجنة الـ DELAC وأخذ زمام المبادرة في قيادة اجتماعات لجنة الـ DELAC. وأكدت أن أولياء الأمور سيكونون أكثر حماسًا ومشاركة في الاجتماعات إذا كان أولياء الأمور يقودونها. هذا من شأنه أن يساعدهم على تعلم ما يعنيه أن تكون متعلمًا للغة الإنكليزية.

تحدث Ben Avey ، وهو عضو مجلس التعليم في مديرية تربية San Juan الموحدة، وأوضح لأولياء الأمور أنه بصفتهم غير متعلم للغة الإنكليزية، لم يكن يعرف الصعوبة الذي يواجهها طلاب الـ ELL أو أولياء أمور الـ ELL بشكل مباشر. للمضي قدمًا، أراد أن يقوم أولياء الأمور بإخباره بما يمكنه فعله لمساعدتهم.

طرح فرد في من أفراد المجتمع يدعى Tom Nelson ما إذا كان لدى لجنة الـ DELAC التابعة لمديرية تربية San Juan الموحدة قوانين داخلية أم لا. الغرض من قوانين لجنة الـ DELAC هو مساعدة أولياء الأمور في المجتمع على معرفة كيفية عمل لجنة الـ DELAC وإجراء التواصل مع المجتمع. كان لدى لجنة الـ DELAC التابعة لمديرية تربية San Juan الموحدة قوانين داخلية منذ بضع سنوات والتي تحتاج إلى تحديث.

## رفع الجلسة

إذا كان لدى أولياء الأمور أي أسئلة أخرى، فقد طُلب منهم التواصل مع مديرة قسم برنامج الـ EL السيدة  
Genoveva M. Navarrete.

شكرت السيدة Genoveva جميع الحاضرين وذكرتهم باجتماع لجنة الـ DELAC القادم والذي سوف يتم بشكل شخصي في  
١٦ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٢٣ ، من الساعة ٦ الى ٨ مساءً وتم رفع الجلسة.

رفعت الجلسة في الساعة العاشرة والنصف صباحًا .

## San Juan Unified School District

د سن هوان بڼوونیزه حوزه

د انگلیسي زده کوونکي او څو کلتوري زده کړي

د DELAC غونډی مهم ټکي

د سپټمبر ۲۶، ۲۰۲۳

غونډه د Genoveva M Navarrete لخوا د سهار په ۹:۲۰ پیل شوه.

د ټولو څخه مننه چې د نن په (DELAC) غونډه کې یې گډون وکړ. په درې تیرو کلونو کې د کرونا راهیسي دا لومړی غونډه ده چې په حضورې توگه تر سره کېږي.

### بڼه راغلاست او پیژندنه

Genoveva M Navarrete د غونډې په اجندا خبری وکړي او ترجمانانو او کارکوونکو خپل ځانونه معرفي کړل. د ترجمانانو څخه و غوښتل شول چې هغه ژبه معرفي کړي چې نوی به پری ترجمه کوي. Genoveva M Navarrete د SJUSD کارکوونکي معرفي کړل: Laura Mulder, LCAP Analyst; GianFranco Tornatore, LCAP Director, Conny Nelson, E L Secretary.

### د ټولني جوړونکي

Genoveva M Navarrete د ټولني جوړونکي کې د غونډې د گډونوالو مشري وکړه. له گډونوالو وپوښتل شول چې نورو سره شریک کړي چې د مني په جریان کې د دوی په زړه پوری تقریح یا فعالیت څه د کورنی سره بی غواړي تر سره کړي؟ گډونوالو ځوابونه ورکړل او خپل کورني فعالیت یې له گروپ سره شریک کړ.

### د ELAC بڼوونځي سایټ استازي:

Genoveva M Navarrete ټولو گډون کونکو ته بڼه راغلاست ووايل او پوښتنه یې وکړه چې ایا د ELAC استازي شتون لري. د ELAC استازو ته بلنه ورکړل شوې وه چې خپل ځان معرفي کړي او شریک کړي: (1) د بڼوونځي نوم (2) د زده کونکي ماشوم ټولگی.

Thomas Kelly -Lidia Melendez / پنځم ټولگی

Skycrest Elementary -Victoria Bychuk / دوهم ټولگی

Mira Loma HS –Janet Pacheco / یوولسم ټولگی

### د محلي کنټرول حساب ورکونې پلان 24-25 (LCAP) د اوریدلو غونډه

Genoveva د LCAP رییس ، GianFranco Tornatore ، او Laura Mulder ، د LCAP Analyst معرفي کړ. Genoveva د LCAP پریزنټیشن او بحثونو رهبري په غاړه واخیسته. والدینو ته د محلي کنټرول حساب ورکونې پلان (LCAP) په اړه معلومات ورکړل شول. LCAP یو درې کلن پلان دی چې هدفونه، کړنې، او لگښتونه پکې شامل دي ترڅو چې د انگلیسي زده کونکو، د بل څا په سرپرستي کې ځوانانو، او ټیټ عاید لرونکي زده کونکو په ملاتړ ځانگړي ټینگار وکړي. د پریزنټیشن موخه د لید، نظرونو او تجربو شریکول دي، ځکه چې دوی د LCAP څلورو اهدافو سره تړاو لري؛ د

ښوونځي سره تړلي ټولني، صحي ټولنيز او احساساتي اهداف، ښکيل اکادميک پروگرام، او روښانه راتلونکي ته روښانه لاري.

والدينو ته فرصت ورکړل شو چې دوه پوښتنې ځواب کړي او د نورو سره يې شريک کړي؛ (1) کوم شيان دي چې زموږ ښوونځي يې د زده کونکو او کورنيو سره د مرستې لپاره ښه ترسره کوي (2) کوم شيان دي چې زموږ ښوونځي يې د زده کونکو او کورنيو د ملاتړ ښه کولو لپاره په مختلف ډول ترسره کوي. والدينو يو آزاده بحث درلود او وويل چې دوی ټول غواړي په سمدستي توگه د هر هغه موضوع په اړه خبر شي چې د دوی د ماشوم په ښوونځي کې پېښېږي. يوه بېلگه چې دوی ټول په دې موافقه وکړه کله چې ښوونځي "کې ځينې حفاظتي تمرينونه کېږي." دوی غواړي په ريښتيني وخت کې خبر شي نه وروسته له هغه. دوی دا هم ومنله چې د ښوونځي سايت شورا بايد د ښوونځي په ويب پاڼه کې په جنټري کې اعلان شي. والدينو دا يې هم ذکر کړل چې د سهار ناستې به د هغو والدينو لپاره گټورې وي چې د سهار په وخت کې خپل ماشومان ښوونځي ته راولي..

په پای کې، Genoveva د والدينو څخه د دوی د گډون لپاره مننه وکړه او پوښتنه يې وکړه چې که دوی په ليکلی توگه ډيرې پوښتنې او وړاندیزونه ولري نو Conny به يې راتول کړي.

## د ډيلک (DELAC) او ايلک (ELAC) رول

Genoveva د ډيلک او ايلک غونډې په اړه او د دوی د اهميت په اړه د گډونوالو په وړاندې خبرې وکړې. هغه د ډيلک د مسئوليتونو، وړتياوو، او ځانگړي دستور العملونو په اړه خبرې وکړې. Genoveva د DELAC اړتياو باندې بحث وکړ. هغې په 3 کلدي دندو باندې بحث او تمرکز وکړ لکه څنگه چې په سلايد کې ليدل شوي: (5) ليکل شوي والدين او سرپرست خبرتيا اړتيا (6) د LCAP کلني تازه معلومات (8) د DELAC کمپني ټريننگ: اړتياوې/رولونه/مسئوليتونه. هغې بيا د DELAC بورډ موجود بستونو لپاره معلومات ورکړل: د DELAC منشي او د DELAC بدیل. هغه کسان چې د DELAC بورډ د غړي په توگه د گډون لياولتيا لري کولی شي د غونډې په پای کې خپل نوم په رای پاڼه کې وليکي.

## د گډونوالو تبصرې

له والدينو وغوښتل شول چې خپل نظرونه شريک کړي چې څنگه ELAC/DELAC له دوی او د دوی کورنيو سره مرسته کړي. په Thomas Kelly کې د ELAC سايت نماينده ليديا ميلنډيز په نوم د والدينو د گډون اهميت شريک کړ او د ښوونځي لپاره يې په ښوونيزه حوزه کې د EL زده کونکو اړتياو پوهيدو لپاره د خبرو اترو هڅه وښوده. هغې د DELAC اجندا جوړولو کې د يوې برخې په توگه او د DELAC غونډو رهبري کولو لپاره د والدينو د ښکلتيا اهميت څرگند کړ. هغې تاکيد وکړ چې والدين به ډير هڅول شي او په غونډو کې برخه واخلي که چيرې والدين يې رهبري کړي. دا به دوی سره مرسته وکړي چې پوه شي چې د انگليسي زده کونکي معنی څه ده.

Ben Avey ، د SJUSD بورډ غړی، خبرې وکړې او والدينو ته يې تشریح کړه چې د انگليسي ژبې غير زده کونکي په توگه، هغه د ELL زده کونکو يا د ELL والدينو د ستونزو او د دوی مبارزې په اړه نه پوهيږي. له همدې کبله هغه غوښتل چې مور او پلار بايد هغه ته خبر ورکړي چې د دوی سره د امکان تر حده د مرسته وکړي. د Tom Nelson په نوم په ټولنه کې يو فرد راپورته کړ چې ايا SJUSD DELAC اصول لري يا هيڅ قانون نلري. د DELAC قوانينو هدف په ټولنه کې د والدينو سره مرسته کول دي ترڅو زده کړي چې DELAC څنگه پرمخ ځي او ټولني سره اړيکې رامینځته کوي SJUSD DELAC. څو کاله دمخه ضوابط درلودل چې نوي کولو ته اړتيا لري.

## ځنډول

د والدينو څخه وغوښتل شول چې د پوښتنې په صورت کې، دوی ته لارښوونه شوې وه چې د EL ډيپارټمنټ پروگرام مدير یعنی Genoveva M. Navarrete سره اړيکه ونيسي.

Genoveva د حاضرینو څخه مننه وکړه او دوی ته یې د نومبر په ۱۶، ۲۰۲۳ د ماسپینین د ۶:۰۰ څخه تر ۸:۰۰ بجو پوری په حضورې توگه د DELAC راتلونکي غونډې لپاره بلنه ورکړه. او غونډه وځنډول شوه.

غونډه د سهار په ۱۰:۳۰ بجو وځنډول شوه.

**San Juan Unified School District  
English Learner & Multicultural Education**

**حوزه تعلیمی سن هوان  
ریاست زبان آموزان انگلیسی و تعلیمات چند فرهنگی  
صورت جلسه**

**کمیته مشورتی حوزه تعلیمی در امور زبان آموزان انگلیسی (دیلک)**

**۲۸ سپتمبر، ۲۰۲۳**

جلسه به ساعت ۹:۲۰ صبح توسط هینوفیفا ام نواریته (Genoveva M Navarrete) آغاز گردید.

از همه اشتراک کنندگان بابت حضور شان در این جلسه کمیته دیلک سپاسگزاری صورت گرفت. این اولین جلسه حضوری ما طی سه سال بعد از شیوع کوید است.

**خیر مقدم و معرفی**

هینوفیفا ام نواریته آجندای جلسه را مرور نموده و کارکنان و مترجمین را معرفی کرد. از مترجمین خواسته شد که خود را معرفی نموده و بگویند که به کدام زبان ترجمه خواهند کرد. هینوفیفا ام نواریته کارکنان حوزه تعلیمی حاضر در جلسه را معرفی کرد: Gwyn Delinger, OSLA Director; Ben Avey, Board member; Laura Mulder, LCAP Analyst; GianFranco Tornatore, LCAP Director, and Conny Nelson, English Learner Secretary

**آشنائی با اشتراک کنندگان**

هینوفیفا ام نواریته روند آشنائی اشتراک کنندگان با یکدیگر را تسهیل نمود. در این فعالیت از اشتراک کنندگان خواسته شد که در مورد این پرسش به جلسه معلومات بدهند: "فعالیتی که خوش دارید در فصل خزان با خانواده یکجا انجام بدهید، چه است؟" اشتراک کنندگان پاسخ خود را در مورد فعالیت مورد علاقه خانواده هایشان با یک دیگر شریک ساختند.

**نمایندگان کمیته مشورتی زبان آموزان انگلیسی مکاتب (ایلک):**

هینوفیفا حضور تمام اشتراک کنندگان را خیر مقدم گفته و پرسید که آیا کسی به نمایندگی از کمیته مشورتی ایلک از مکاتب در جلسه حضور دارد. از نمایندگان کمیته های ایلک تقاضا گردید که خود را معرفی کنند و در رابطه به موارد ذیل معلومات بدهند: (۱) اسم مکتبی که از کمیته ایلک آن نمایندگی می کنند؛ (۲) سوبه صنف های شاگردان.

Lidia Melendez – Thomas Kelly/5<sup>th</sup> Grade لیدیا میلیندز از مکتب تامس کیلی /صنف پنجم

Victoria Bychuk – Skycrest Elementary/2<sup>nd</sup> Grade وکتوریا بایچوک – مکتب ابتدائیه سکای کریست /صنف دوم

Janet Pacheco – Mira Loma HS/11<sup>th</sup> Grade جنیت پچیکو – لیسه میرا لوما /صنف یازدهم



## جلسه استماعیه پلان کنترل و حسابدهی محلی (LCAP) برای سال تعلیمی ۲۴-۲۵

هینوفیفا رئیس (LCAP)، جیانفرانکو تورنیتور (GianFranco Tornetore) و تحلیلگر (LCAP) لورا ملدر (Laura Mulder) را معرفی کرد. هینوفیفا بخش معلومات و بحث در مورد پلان کنترل و حسابدهی محلی را پیش برد. برای والدین در مورد پیشینه ای پلان کنترل و حسابدهی محلی معلومات داده شد. پلان کنترل و حسابدهی محلی (LCAP) یک پلان سه ساله است که شامل اهداف، اقدامات، و هزینه ها جهت حمایت از شاگردان با تاکید بیشتر بر حمایت از شاگردان زبان آموز انگلیسی، جوانان دارالایتام ها، و شاگردان از خانواده های کم درآمد است. هدف از این معلومات این است که دیدگاه ها، نظریات و تجارب خود را که مربوط به اهداف این پلان می شود شریک سازیم؛ رابطه مکتب و اجتماع برقرار گردد، اهداف سالم اجتماعی و عاطفی تعیین شود، برنامه های تدریسی جالب تهیه گردد و راه برای آینده روشن برای شاگردان هموار گردد.

به والدین فرصت داده شد که در مورد دو پرسش آتی معلومات و پاسخ بدهند: (۱) چه چیزی را فعلاً مکتب ما در حمایت از شاگردان به وجه احسن انجام می دهد؟ (۲) چه چیزی را باید مکتب ما به شکل دیگری انجام بدهند که شاگردان و خانواده ها را به نحو بهتری کمک نماید؟ والدین بحث آزادی در این مورد داشتند و به این نتیجه رسیدند که اگر رویداد مهمی در مکتب اتفاق می افتد آنها می خواهند فوراً از آن مطلع گردند. یکی از مثال های که همه با آن موافق بودند زمانی بود که مکتب به دلیل خطری به حالت "پناه جستن در محل" در آورده می شود. آنها می خواهند معلومات در مورد این رویداد را در زمان وقوع آن دریافت کنند نه یک ساعت بعد از رفع حالت پناه جستن در محل. آنها همچنان نظر موافق داشتند که شورای مکتب باید در تقویم مکتب در وبسایت نشر شود و جلسات صبحگاهی با والدین زمانیکه والدین اطفال شان را به مکتب می آورند مفید تر خواهد بود.

در جمع بندی مطالب، هینوفیفا از والدین برای اشتراک شان سپاسگزاری کرد و از آنها خواست که اگر سوال یا پیشنهاد دیگری دارند می توانند مطرح کنند و خانم کانی آنها را جمع آوری خواهد کرد.

### نقش کمیته های ایلک و دیلک

هینوفیفا نقش و اهمیت کمیته های ایلک و دیلک را بیان نمود. او مسئولیت ها، شرایط و رهنمود های مشخص کمیته های ایلک و دیلک را تشریح نمود. هینوفیفا بحث را متمرکز بر شرایط و الزامات کمیته دیلک نمود. او روی سه وظیفه کلیدی این کمیته طوریکه در سند رهنمود آن بیان شده است، بحث نمود: (۵) لزوم ارسال ابلاغیه های کتبی به والدین و سرپرستان (۶) ارائه معلومات تازه همه ساله در مورد پلان (LCAP) (۸) برنامه آموزشی برای کمیته دیلک در این زمینه ها: شرایط/نقش ها و مسئولیت های کمیته، او سپس موضوع بست های خالی هیئت رهبری کمیته دیلک را بیان نمود: سکرتر دیلک و نایب دیلک. کسانی که علاقه دارند عضو هیئت مدیره دیلک باشند می توانند اسم شان را در ورق رای دهی در ختم جلسه بنویسند.

### نظریات عموم

از والدین تقاضا گردید که روایات خود را در مورد اینکه کمیته ایلک/دیلك چگونه به آنها و خانواده هایشان کمک کرده است، با دیگران شریک سازند. یکی از نمایندگان کمیته ایلک از مکتب تامس کیلی بنام لیدیا میلیندز روی اهمیت اشتراک والدین در جلسات صحبت نمود و تاکید کرد که حوزه تعلیمی باید تلاش کند که با والدین ارتباط برقرار نماید تا نیازمندی های شاگردان زبان آموز انگلیسی را در حوزه تعلیمی درک و شناسائی نماید. او تاکید کرد که باید والدین در تهیه و ترتیب مفاد آجندای جلسات دیلک دخیل گردند و خود رهبری جلسات این کمیته را بر عهده گیرند. او تاکید کرد که اگر والدین رهبری جلسات را بر دوش داشته باشند، اولیای شاگردان با انگیزه بیشتری در این جلسات حضور خواهند یافت. این کار به آنها کمک می کند که درک کنند که زبان آموز انگلیسی بودن به چه مفهوم است.

بین ایفی (Ben Avey)، عضو بورد آموزشی حوزه تعلیمی سن هوان در صحبت هایش خطاب به والدین بیان داشت که او به عنوان کسی که زبان انگلیسی زبان مادری اش است مشکلات و سختی های که شاگردان زبان آموز انگلیسی و والدین آنها تجربه

می‌کنند را نمی‌تواند به خوبی درک کند. او از والدین تقاضا نمود که در ادامه راه به او بگویند که چگونه و از چه راه‌های می‌تواند به آنها کمک کند.

یک نفر از باشندگان محل به نام تام نیلسن پرسید که آیا کمیته دیلک اساسنامه دارد و یا خیر. هدف از اساسنامه دیلک این است که والدین و باشندگان محل بدانند که این کمیته چگونه اجراءات و با مردم ارتباط برقرار می‌کند. کمیته دیلک حوزه‌ی تعلیمی سن هوان سالهای قبل اساسنامه داشت که اکنون به بازنگری و تجدید نیاز دارد.

### ختم جلسه

به والدین گفته شد که اگر سوالی دیگری داشته باشند می‌توانند به خانم هینفوفیفا ام نواریته، مدیر برنامه‌ها در ریاست امور زبان آموزان انگلیسی تماس بگیرند.

هینفوفیفا از حضور اشتراک‌کنندگان در جلسه‌ی سیاست‌گذاری نموده و یادآوری کرد که جلسه بعدی کمیته دیلک به شکل حضوری به تاریخ ۱۶ نومبر ۲۰۲۳ از ساعت ۶ الی ۸ شام برگزار خواهد شد. با بیان این مطلب جلسه ختم گردید.

جلسه به ساعت ۱۰:۳۰ قبل از ظهر به پایان رسید.

**San Juan Unified School District**  
**English Learner & Multicultural Education**

**Протокол встречи DELAC**

**28 сентября, 2023**

Genoveva M Navarrete открыла собрание в 9:20 а.м.

Спасибо всем, кто присутствует на сегодняшней встрече DELAC. Это наша первая личная встреча DELAC за 3 года после Covid.

**Приветствие и знакомство**

Genoveva M Navarrete ознакомила с повесткой дня встречи и представила сотрудников и переводчиков. Переводчиков попросили представиться и указать языки, на которые они будут переводить. Genoveva M Navarrete представила сотрудников SJUSD: Gwyn Delinger, Директор OSLA; Ben Avey, член правления; Laura Mulder, LCAP аналитик; GianFranco Tornatore, LCAP Директор, и Conny Nelson, English Learner секретарь.

**Создание сообщества**

Genoveva M Navarrete подвела участников к мероприятию Community Builder. Участников попросили ответить: Какое занятие с семьей вам больше всего нравится осенью? Участники ответили и поделились с группой своими семейными делами.

**Школьные представители ELAC:**

Genoveva поприветствовала всех присутствующих и спросила, присутствуют ли представители ELAC. Представителям ELAC было предложено представиться и рассказать о 1) школе 2) уровне класса учащихся.

Lidia Melendez – Thomas Kelly/5<sup>ый</sup> класс

Victoria Bychuk – Skycrest Elementary/2<sup>ой</sup> класс

Janet Pacheco – Mira Loma HS/11<sup>ый</sup> класс

**План подотчетности местного контроля (LCAP), 24-25 сеанс прослушивания**

Genoveva представила GianFranco Tornatore, LCAP директора, и Laura Mulder, LCAP аналитика. Genoveva взяла на себя ведущую роль в презентации и обсуждении LCAP. Родителям была предоставлена справочная информация о Плане подотчетности местного

контроля (LCAP). LCAP - это трехлетний план, включающий цели, действия и расходы на поддержку учащихся с особым упором на поддержку изучающих английский язык, приемную молодежь и учащихся с низкими доходами. Цель презентации - поделиться взглядами, идеями и опытом, связанными с четырьмя целями LCAP; объединенные школьные сообщества, здоровые социальные и эмоциональные цели, увлекательная академическая программа и ясные пути к светлому будущему.

Родителям была предоставлена возможность поделиться и ответить на два вопроса; 1) что наши школы делают хорошо для поддержки учащихся и семей 2) что наши школы могут сделать по-другому, чтобы улучшить поддержку учащихся и семей. Родители провели открытое обсуждение и пришли к выводу, что все они хотели бы немедленно получать информацию, если в их школе происходит что-то серьезное. Они все согласились с примером, когда школа была помещена в «shelter in place», они хотели бы получить информацию в режиме реального времени, а не через час, когда снимут укрытие. Они также согласились с тем, что совет школьного участка следует включить в календарь на школьном веб-сайте, а утренние собрания будут полезны для родителей, которые уже были в школе и отвозили своих детей.

В заключение, Genoveva поблагодарила родителей за участие и спросила, есть ли у них еще вопросы и предложения, чтобы они могли написать и Sonny их заберет.

## **Роли ELAC и DELAC**

Genoveva рассмотрела роль ELAC и DELAC и их значение. Она рассказала об обязанностях, требованиях и конкретных правилах ELAC и DELAC. Genoveva сосредоточила дискуссию на требованиях DELAC. Она обсудила и сосредоточилась на трех ключевых задачах, как показано на слайде: 5) требование о письменном уведомлении родителей и опекунов 6) ежегодное обновление LCAP 8) Обучение комитета DELAC: Требования/Роли/Обязанности. Затем она сообщила об открытых вакансиях в комитете DELAC: секретаря DELAC и заместителя DELAC. Желающие принять участие в качестве члена правления DELAC могут написать свое имя в бюллетене для голосования в конце заседания.

## **Общественные комментарии**

Родителей попросили поделиться своими свидетельствами о том, как ELAC/DELAC помог им и их семьям. Представитель ELAC в Thomas Kelly, Lidia Melendez, рассказала о важности участия родителей и о важности того, чтобы школьный округ приложил усилия для общения, чтобы узнать потребности учащихся EL в округе. Она заявила о важности участия родителей в составлении повестки дня DELAC и лидерстве в проведении встреч DELAC. Она утверждала, что родители были бы более мотивированы и вовлечены в собрания, если бы родители их проводили. Это поможет им узнать, что значит быть изучающим английский язык.

Ben Avey, SJUSD Член правления, выступил и объяснил родителям, что, не будучи EL учеником, он не знал, через какие трудности проходят ученики или родители ELL. В дальнейшем он хотел, чтобы родители рассказали ему, чем он может им помочь. Человек из сообщества, Tom Nelson, спросил, есть ли у SJUSD DELAC Устав. Цель Устава DELAC - помочь родителям в сообществе узнать, как работает DELAC, и установить связи с сообществом. Несколько лет назад у SJUSD DELAC был устав, который необходимо обновить.

## **Закрытие**

Если у родителей возникали дополнительные вопросы, им было предложено обратиться к менеджеру программы EL Genoveva M. Navarrete.

Genoveva поблагодарила всех присутствующих и напомнила им о следующей встрече DELAC, которая состоится 16 ноября, 2023 с 6:00 до 8:00 вечера и заседание было закрыто.

Встреча закончилась в 10:30 a.m.